

Rumbo

Setiembre 22, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 201-L

Fiesta Católica de Lawrence



El Reverendo Sean P. O'Malley, OFM Cap. Arzobispo de Boston, principal celebrante de la Fiesta Católica de Lawrence.

(Página 3)

Lawrence Catholic Fiesta

The Most Reverend Sean P. O'Malley, OFM Cap., Archbishop of Boston and principal celebrant at the Lawrence Catholic Fiesta.

(See pictures on page 8)

Homenaje a Edward "Ned" Schwarz



June Black, Asistente del Congresista Martin T. Meehan, hace entrega a Gloria Schwarz, viuda de "Ned" Schwarz, de un cuadro conteniendo una copia del Congressional Record, donde el nombre de su esposo ha sido agregado por gestión de Meehan.

(Página 4)

Tribute to Edward "Ned" Schwarz

June Black, Assistant to Congressman Martin T. Meehan delivers a framed copy of the Congressional Record to Gloria Schwarz where the name of "Ned" Schwarz was added by Meehan's exertion.

(Page 4)

La parrillada de Devers



Marcos Devers saludando y agradeciendo a todos los amigos que vinieron a celebrar su parrillada anual.

(Página 16)

Devers' cook out

Marcos Devers took the time to thank all his friends who came to his annual cookout.

(Page 16)

Izan bandera Salvadoreña Salvadorans raised their flag

Angel Corado, Presidente del Comité El Salvador Presente, dirigiéndose a los invitados durante el izamiento, por primera vez en Lawrence, de la bandera de El Salvador frente al ayuntamiento de Lawrence. Detrás, su Excelencia Roberto Escobar, Cónsul General de la República de El Salvador, que fue encargado de izar la bandera. Después del acto, prosiguieron a la Calle Essex, donde el Alcalde Michael J. Sullivan mostró que la bandera de El Salvador también está presente junto a otras nacionalidades.

(Página 5)



Angel Corado, Presidente of Comité El Salvador Presente, speaking during the Salvadoran flag raising ceremony. His Excellence, Roberto Escobar, El Salvador General Consul is in the background.

(Page 10)

Construcción de la nueva planta de agua New Water Treatment Plant



Scott Jordan, former Budget and Finance Director; Representative William Lantigua; Senator Susan C. Tucker, Councilors Marcos Devers, Gilbert K. Frechette, Nicholas J. Kolofoles, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Representative Barry F. Finegold, Lawrence Mayor's Chief of Staff Myles Burke, D.P.W. Director Frank McCann and Department of Environmental Protection Deputy Regional Director, Ms. Madelyn Morris, breaking the ground for the new Water Treatment Plant.

(Página 2)

Editorial

Una vida más segura para los niños

Estamos viviendo en un mundo donde los niños pierden su inocencia muy temprano y a veces con trágicas consecuencias. La seguridad que provea un patio cercado ya no es lo suficiente y tenemos que hacerles ver desde muy pequeños que hay gente muy mala, gente que les haría daño y los hacemos responsables por su propia seguridad teniendo que vigilar sus alrededores.

Ese es el problema con los ofensores y predadores sexuales. La ley permite que sus fotos e información personal sean transmitidas a través de los medios de comunicación pero no es lo suficiente para proteger a nuestros hijos. Los padres deben ver a estos criminales en televisión y aconsejar a sus hijos de cómo proceder cuando estén solos, como cuando van y vienen de la escuela.

Los ofensores sexuales que han servido condena por crímenes cometidos son permitidos entrar a la sociedad. Algunos de ellos tienen restricciones tales como que no pueden vivir cerca de una escuela, un centro de cuidado de niños o área de juego infantil. La violación de estas restricciones puede ser la causa de que regresen a la cárcel. La triste realidad es que los departamentos de policía están esperando a que cometan otro crimen porque no hay cura para su condición y ellos saben que lo harán de nuevo.

Lawrence tiene casi 200 de estos ofensores dentro de su territorio. Cualquier padre de familia interesado en aprender más sobre cuántos de ellos viven a una milla a la redonda de su hogar puede llamar al Teniente Walter Soriano al (978) 794-5900, ext. 688 para una cita y pedirle esa información de su computadora.

El departamento escolar tiene una responsabilidad enorme en cuanto a esto. Cada escuela debe informar a su estudiantado y sus familias de la situación. Los predadores infantiles circundan las escuelas; qué mejor lugar para educar a los niños sobre medidas de prevención, sin embargo, no está siendo hecho.

Making life safer for children

We are living in a world where children lose their innocence much too early and often with tragic consequences. The safety provided by a fenced in yard is not sufficient any more and they have to be made aware at a very early age that there are bad people out there, people who would do them harm and they become responsible for their own safety by having to watch their surroundings.

That is the case with today's sexual offenders and predators. The law allows for their photos and personal information to be broadcasted through the local media but that is not enough to protect our children. Parents should watch these criminals on television and advise their children as to measures to follow when they are on their own, like on their way to and from school.

Sexual offenders who have served their time in jail for crimes committed are permitted to enter society. Some of them may have restrictions such as not to live near schools, daycare centers or playgrounds. Violations to these terms could be the cause of their return to jail. The sad reality is that police departments are waiting for them to recommit because there is no cure for their condition and they know they will do it.

Lawrence has almost 200 of these offenders within its borders. Any parent interested in learning how many live within a one-mile radius from their home can call Lt. Walter Soriano at (978) 794-5900, ext. 688 for an appointment and request a computer print-out with that information.

The school department has a massive responsibility in this matter. Each school should be informing its student body and their families of the same situation. Child predators hang around schools; what better place to educate children on preventive measures yet, it is not being done.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Nueva Planta de Agua en Lawrence



Grupo de oficiales electos, empleados de la ciudad y público en general que asistió al histórico acontecimiento, entre ellos, la Senadora Susan C. Tucker, los Representantes Estatales William Lantigua y Barry Finegold, así como los Concejales Gilbert K. Frechette, Nicholas J. Kolofoles y Marcos A. Devers, Fred Carberry, Director Interino de Desarrollo Económico; María y Myles Burke y Scott Jordan, ex director de Presupuesto y Finanzas de la ciudad.

Por Alberto Surís

Un grupo de oficiales electos, palas en mano, se dio cita el pasado viernes, 17 de septiembre, 2004, llevando a cabo la tradicional ceremonia de "romper el terreno" en el sitio donde se está construyendo la nueva planta de tratamiento de agua potable para la Ciudad de Lawrence.

Después de más de 100 años de servicio y sufrir varias renovaciones, la actual planta, por orden federal, debe ser desechada por no cumplir los requisitos actuales de la Agencia de Protección Ambiental.

Para pagar por este proyecto, que se calcula esté terminado para mediados del 2006, así como el cambio de cientos de millas de viejas tuberías, la ciudad aceptó un préstamo estatal de \$32 millones a bajo interés.

En 1893, la Ciudad de Lawrence hizo historia cuando puso en operación el primer sistema municipal de filtración lenta en los Estados Unidos, innovación que reduce grandemente los niveles patógenos en el agua. En 1907, la planta fue expandida con la adición de nuevos filtros cubiertos, mientras que los filtros originales fueron cubiertos en 1917 y de nuevo expandidos en 1925. Este sistema proveyó un suministro de agua seguro por los próximos 30 años.

En 1936 hubo una inundación muy grande que inundó los filtros adyacentes al río, creando preocupación por la seguridad del sistema de tratamiento, por lo que se construyó un dique a lo largo del río para proteger los filtros y recomenzaron a utilizar químicas para tratar el agua. La nueva planta fue comisionada en 1938 y ha servido a la ciudad por más de 65 años, con muy pequeñas alteraciones.



El Alcalde Michael J. Sullivan, dirigiendo la palabra a los presentes.



Mr. Richard Fox, presidente de CDM, compañía constructora de la nueva planta de tratamiento de agua.



Entre las muchas personas que asistieron a la ceremonia estaban el Jefe de Policía John J. Romero y Harry Maldonado, ex policía jubilado que ahora se dedica a ser investigador privado.

Fiesta Católica de Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado domingo 19, bajo un brillante sol y una constante brisa, para muchos un tanto fresca, diáconos y sacerdotes de distintas parroquias e iglesias se dieron cita en el Parque Campagnone, alrededor del Reverendo Sean P. O'Malley, OFM Cap. Arzobispo de Boston, para celebrar la Séptima Fiesta Católica de Lawrence, donde el Arzobispo O'Malley fue el principal celebrante.

En su homilía, el Arzobispo hizo énfasis en la actitud de muchos hacia el dinero y aconsejó que imitáramos a Jesús en su sencillez y humildad. "Entre más tenemos, más responsabilidad tenemos de apoyar al prójimo. No somos dueños de nada, sino los administradores. Sólo Dios es el dueño. No debemos ser esclavos de las cosas materiales, tenemos que ser libres para poder seguir a Cristo", dijo.

Entre las Iglesias y Parroquias que tomaron parte de la Fiesta Católica se encuentran St. Mary Inmaculada

Concepción, St. Patrick, St. Vincent de Paul, Sts. Peter & Paul, Holy Trinity, Asunción de la Virgen María, Sacred Heart, St. Joseph, St. Anthony y Holy Rosary.

El Arzobispo O'Malley pidió a 36 catequistas que subieran a la plataforma donde se llevó a cabo la ceremonia, a fin de presentarlos a la ciudadanía. "Entre ellos, y las tres nuevas escuelas católicas que últimamente se han abierto en Lawrence estamos fortaleciendo la fe", dijo el Arzobispo.

La profesión de fe fue emitida por nueve fieles en inglés, polaco, español, italiano, vietnamita, francés, árabe, portugués y lituano.

Al final de la ceremonia, el Padre Bill Waters agradeció la visita del Arzobispo a Lawrence y destacó la labor de Gail Murphy, coordinando la música. "Monseñor Allué también hizo un magnífico trabajo, él estuvo a cargo del tiempo", dijo.

(Vea fotos en la página 8)

Preparando Corazones y Mentes para la Universidad y para la Vida

Entrando en su 70vo año en el corazón del norte de Lawrence, la escuela secundaria Central Catholic es una escuela católica de preparatoria universitaria conducida por los Hermanos Maristas de las Escuelas y acreditada por la asociación de Nueva Inglaterra de universidades y de escuelas.

Central Catholic atrae a sus 1,200 estudiantes de más de 30 ciudades, con casi la mitad viniendo de su base tradicional de Lawrence y de Methuen. La agresiva ayuda financiera de la escuela y programas de reclutamiento aseguran una comunidad de estudiantes de diversa herencia étnica,

lingüística, religiosa y socioeconómica, proporcionando un lugar donde los estudiantes de suburbios afluentes, de familias de la clase obrera, y de vecindades urbanas se unan para formar una comunidad de fe y aprendizaje.

Estos estudiantes se trasladan a universidades en números abrumadores en un índice de casi 100%. Muchos de los 11,000 graduados de la escuela se han convertido en líderes dentro del gobierno, negocios, industria, academia y las profesiones en el Valle de Merrimack y alrededor del estado, la nación y el mundo.

¿Está planeando una reunión familiar, pasadía o celebración especial?

El Campamento Otter de la YMCA del Valle de Merrimack esta disponible para ser alquilado durante el otoño. Este campamento está localizado en Captain's Pond en Salem, NH. No es demasiado temprano para hacer su reservación para la próxima primavera o verano. El campamento es un lugar precioso con mucha diversión incluyendo: natación, paseos en canoa o en bote, baloncesto, caminatas, softball y por supuesto, barbacoas. La YMCA proveerá un miembro del personal y acceso a muchas áreas de programas. Llame a la YMCA del Valle de Merrimack, Servicios de Campamentos al (978) 975-1330 para más información sobre el alquiler.

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit August 2004

1. Murder	1
2. Robbery	16
3. Agg. Assault	23
4. Res. Burglary	34
5. Comm. Burglary	16
6. Larceny	10
7. Auto Theft	43

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$6.50 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com



¿Quiere vivir en comodidad?

Venga y verá que Museum Square tiene los apartamentos más lujosos y cómodos del Valle de Merrimack:

- Calefacción y agua caliente incluida
- Aire acondicionado
- Baños de cerámica
- Lavaplatos automáticos
- Closets estilo walk-in
- Lavandería moderna
- Piscina y gimnasio privado
- Seguridad y acceso vigilado



2 Museum Square - Lawrence, MA 01830
978.794.0944

Homenaje a / Tribute to Edward "Ned" Schwarz

Por Alberto Surís

Charles D. Boddy Jr., leyó las alabanzas a Edward "Ned" Schwarz durante su funeral, las cuales fueron leídas y aparecen en el Record del Congreso. Aquí vemos que recibe una copia de manos de June Black, asistente legislativa del Congresista Martin T. Meehan durante una reciente asamblea de la Asociación de Vecinos de Back Bay y Prospect Hill, la cual Ned presidía.

Gloria Schwarz observa orgullosa atrás.



Charles D. Boddy Jr. read the eulogy at Edward "Ned" Schwarz's funeral and it is now part of the Congressional Record. Here he is receiving a copy from June Black, Marty Meehan's legislative aide during the recent meeting of the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association meeting which Ned used to preside. Gloria Schwarz proudly observes in back.



Jim Ross, amigo inseparable de "Ned" Schwarz, también recibió una copia del Record del Congreso de manos de June Black.

"Ned" Schwarz's close friend Jim Ross, also received a Congressional Record copy from June Black.

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com



For all your Real Estate Needs



Joe W. Parolisi

225 East Street
Methuen, MA 01844

Office: (978) 688-7251 Ext. 16
Fax: (978) 686-4720
Cell: (978) 387-8002

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

Viva la buena vida en Museum Square

Por Alberto Surís

Museum Square, localizado en el corazón del centro comercial de Lawrence, ofrece amenidades a sus inquilinos que usted pensaría que solo lo podían ofrecer edificios localizados en ciudades más grandes y modernas.

Construido en 1919, el edificio de once pisos fue el almacén de una poderosa fábrica de telas. Después de años de abandono, en 1989 fue adquirido por The Boston Land Company, la cual lo modernizó y lo convirtió en 176 apartamentos para viviendas de lujo. ¡Museum Square había nacido! Museum Square está localizado en el corazón del Distrito Histórico de Canal Street, que está a solo unos minutos de las Rutas 495 y 93.

Recientemente tuvimos la oportunidad de recorrer el edificio, localizado en la esquina de las Calles Methuen y Jackson, adyacente al Parqueo Museum Square. Si usted está pensando en mudarse, le recomendamos que haga una cita y visite Museum Square antes de firmar en ningún otro sitio.

Entre las amenidades que los apartamentos ofrecen, reencuentran el



Keyshla Penalo, agente de rentas; Dana James, directora de mercadeo y Colleen McAnespie, Manager de Museum Square, dan la bienvenida a los futuros inquilinos.

acceso fácil para discapacitados, aire acondicionado, balcón, preparado para cable, lavaplatos, y enormes closets. Como todo edificio habitacional orientado a la comunidad, Museum Square ofrece un salón de reuniones, espacio extra para almacenaje, salón de ejercicio, garaje cubierto o descubierto, entrada segura, acceso al Internet, maquinas lavadoras y secadoras en cada piso, piscina, spa y conserje las 24 horas del día, 7 días de la semana.

Dependiendo de la disponibilidad, Museum Square ofrece 3 diferentes apartamentos de una y dos habitaciones, con uno, uno y medio y dos baños completos, dependiendo del tamaño del apartamento. Los apartamentos localizados en el último piso del edificio tienen puertas que abren a balcones con hermosas vistas de la ciudad y sus alrededores, con el poderoso Río Merrimack como pieza central.

Visite los apartamentos de Museum Square y descubra el mejor sitio de vivir en Lawrence.

Gimnasio equipado con modernos equipos de ejercicio.



¡Atención Veteranos de Guerra!

Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Salvadoreños izan su bandera

Por Alberto Surís

Los salvadoreños residentes de Lawrence izaron su bandera el pasado miércoles, 15 de septiembre, 2004, presididos por el Comité El Salvador Presente, que dirige Angel Corado, el cual hizo una breve reseña de la organización que él preside y de cómo fue fundada. El Reverendo Félix Pereira bendijo la ocasión y el hecho de que por primera vez la bandera del hermano país fuera izada en Lawrence.

El Alcalde Michael J. Sullivan, dio la bienvenida al Cónsul General de la República de El Salvador, Excelentísimo Roberto Escobar y exhortó a los presentes



sobre la importancia de reconocer la herencia. "Es importante que le digamos a nuestros niños de dónde venimos y quiénes somos", dijo el Alcalde Sullivan mientras mantenía en sus brazos al niño Allan Brizuela.

"Por derecho a la sangre, Allan Brizuela, aunque nacido en Los Estados Unidos, por ser hijo de padres salvadoreños, (Yanira y Wilson Brizuela), mantiene la ciudadanía de El Salvador", dijo Ana Alonzo, del personal del Consulado de El Salvador en Boston. "El Artículo 90 de la Ley Constitucional ampara a los nacidos en el extranjero.

Siguen siendo salvadoreños por derecho a la sangre", dijo Alonzo.

"Dios, Unión y Libertad son las tres palabras que

Doña Rosa González, salvadoreña residente de Lawrence, leyendo la Oración a la Bandera, de un cuadro que sostiene. Angel Corado, presidente de El Salvador Presente.

rigen al pueblo de El Salvador", dijo Corado, mientras sostenía un cuadro con la Oración a la Bandera que leyera Doña Rosa González, salvadoreña residente de Lawrence. "Esta oración la llevo muy dentro de mí", dijo Corado.

Al compás de las notas del Himno Nacional, el Honorable Cónsul de la República de El Salvador, procedió a izarla bandera.

Concluida la ceremonia del izamiento de la Bandera, el Alcalde Sullivan invitó a los presentes a mostrarles "una sorpresa que les tengo preparada". Dicho esto, todos marcharon al #372 de la calle Essex, esquina a Amesbury, donde pudieron observar que la bandera de El Salvador, desde ese día, forma parte de la colección de banderas que adornan la calle, representando a las distintas culturas que habitan en esta ciudad.



Angel Corado agradeciendo al Alcalde Michael J. Sullivan el gesto de añadir la bandera de El Salvador a las que ya adornan la calle Essex. Presentes están el Cónsul General de El Salvador, Excelentísimo Roberto Escobar y Myles Burke, jefe de despacho del Alcalde Sullivan.

Breve Historia de la República de El Salvador

© Noel Sánchez Molina 1998-2001

Gente e historia:

El número de habitantes de El Salvador es de cerca de 5.8 millones; de los cuales casi el 90% son de descendencia indígena y Española. Alrededor del 1% indígena y muy pocos de ellos han conservado sus tradiciones. La gran mayoría de los habitantes de El Salvador son Católicos (aunque grupos de otras denominaciones religiosas están creciendo). El idioma oficial es el español. La ciudad capital, San Salvador tiene cerca de 1.4 de millones de habitantes; un estimado número del 49% de los habitantes salvadoreños vive en zonas rurales.

Antes de la conquista española, el área que ahora es El Salvador estaba compuesto de dos grandes estados indígenas y varias principalidades. Los habitantes de esa área eran los Pipiles, una tribu nómada de los Nahuas, ya muy bien establecidos en México central. En los comienzos de su historia, los Pipiles se convirtieron en uno de los primeros grupos de indios Mesoamericanos

en abolir los sacrificios humanos. Por lo demás, su cultura fue muy similar a la de sus vecinos, los Aztecas. Todavía se pueden encontrar huellas de la cultura Nahuas en algunos lugares en donde se han descubierto ruinas precolombinas como El Tazumal (cerca de Chalchuapa), San Andrés (al noreste de Armenia), y en La Joya De Cerén (al norte de Colón).

El primer intento de los españoles en subyugar esta área en el año de 1524 fue un fracaso, cuando guerreros Pipiles forzaron a Pedro de Alvarado a retirarse pero, en 1525, retornó y ésta vez para triunfar y así poner a esa área bajo el control de la Capitanía General de Guatemala, la cual mantuvo autoridad hasta el año de 1821, aún ante una resurrección en el año de 1811.

La Independencia:

En 1821, El Salvador y las otras provincias Centroamericanas declararon su

independencia de España. Cuando estas provincias fueron adheridas a México en el año de 1822, El Salvador se opuso, e insistió en autonomía para los países Centroamericanos. Tropas guatemaltecas fueron enviadas a El Salvador con la misión de forzar la Unión pero, fueron expulsadas de ese país en Junio del año de 1822. Ante una posible incorporación a México, El Salvador consideró anexarse a los Estados Unidos Americanos.

Pero en 1823, una revolución en México expulsó al Emperador Agustín Iturbide de su poder, y un nuevo Congreso Mexicano votó a favor por que las provincias Centroamericanas decidieran por sí mismas sobre su propio destino. Ese año, los cinco estados Centroamericanos bajo el mando del General Manuel José Arce formaron lo que se llamó: Las Provincias Unidas Centroamericanas. Cuando esa Federación fue disuelta en el año 1838, El Salvador se transformó en República Independiente.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 29 de setiembre, tendrán a funcionarios municipales tratando temas de la calidad de vida del vecindario y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Holy Trinity School

(Grades K - 8)
Now Accepting
Registration

31 Trinity Street, Lawrence, MA
(Corner of Avon & Trinity)
(978) 686-3007

Fully Accredited / Financial Aid Available
Before and After School Programs

(Grados K - 8)
Ahora Aceptando
Matrículas

Calle Trinity #31, Lawrence, MA
(Esquina de Avon y Trinity)
(978) 686-3007

Acreditada totalmente / Ayuda Financiera Disponible
Programas Escolares Antes y Después de Clases

Campaña Pro Alonso Capellán

La campaña Pro Alonso Capellán continúa creciendo. A la lista anterior se han sumado otros comerciantes que aparecen a continuación. Aunque los premios hasta ahora aportados son importantes, queremos resaltar que también es importante la contribución individual. Visite los comercios anunciados y compre su boleta para la rifa por \$5 ó llame al 978-794-5360 y pida su ticket para la rifa. ¡Su participación es importante!

La rifa tendrá lugar el 3 de Octubre en St. Mary's Hall en la Premiación a los niños Académicamente Talentosos.


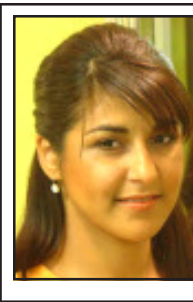




The Pro Alonso Capellan campaign continues growing. New Merchants has joined the previous ones with their offers. Although the prizes are important, the general public cooperation is also necessary. Visit the businesses listed below or call 978-794-5360 in order to buy raffle tickets at \$5 each. Your participation is very important!


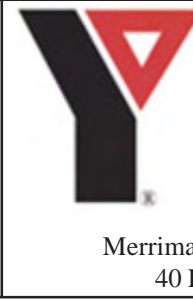
The raffle will take place on October 3rd at St. Mary's Hall, during the Awards to Talented Children.



 <p>Luis Santana, Santana Global Services 80 Broadway Un Cuadro. An oil painting.</p>	 <p>José Balbuena Librería Nobel 466 Haverhill St. Cualquier libro que escoja. Any book in the bookstore.</p>	 <p>Susan St. Marie Rowley, MA Una Computadora A computer.</p>	 <p>Olga Silvera Silvera Fashions 182 Broadway Un colchón Full de 2 Piezas. Valor \$150. Full size mattress and box spring. Value \$150.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p>Carmen Pimentel La Vecina Meat Market 202 Broadway Viveres por valor de \$25. \$25 in groceries.</p>	 <p>María Santana Arisvet Beauty Salon 237 Broadway Un arreglo por valor de \$30. Hair care - a \$30 value.</p>	 <p>Almuerzo o cena buffet para dos. Buffet lunch or dinner for 2. Daisy y Rafael Gómez Daisy G's Restaurant 150 Common St.</p>	 <p>Fifi García Nature's Sunshine Lawrence, MA \$50 en Productos Naturales. \$50 in natural products.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p>Carlos Beras Bali's Restaurant 59 Essex Street Almuerzo o cena buffet por \$15. Buffet style lunch or dinner for \$15.</p>	 <p>Anyelis Guzmán Aroma Salon & Day Spa 225 Essex Street Un Facial. A Facial.</p>	 <p>1 taladro inalámbrico. One cordless drill. Aurelio y Jerson De Peña Brian Hardware 332 Broadway</p>	 <p>Aurelio de Peña Tenares Tire Shop 348 Broadway 4 gomas de uso, balanceadas e instaladas en su auto con 1 cambio de aceite y filtro. 4 used tires, installed in your car with a change of oil and filter.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p>Representante William Lantigua Una gira personal por la Casa del Estado. A personal tour of the State House.</p>	 <p>Zoa y Constanza Méndez Méndez Flowerloons 152 Broadway Arreglo floral o certificado por valor de \$50. A \$50 Gift Certificate.</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige Un regalo en productos de Royal Prestige valorado en \$200. Royal Prestige merchandise valued at \$200.</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige Un cupón de \$200 para aplicarlo a cualquier compra de Royal Prestige. A \$200 Gift Certificate for the purchase of any Royal Prestige merchandise.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p>Sociedad por 3 meses para un adulto en la YMCA. 3-month membership for 1 adult at the YMCA. Merrimack Valley YMCA 40 Lawrence St.</p>	 <p>Una fiesta de cumpleaños para un niño o niña en la YMCA. A birthday party for a child at the YMCA. Merrimack Valley YMCA 40 Lawrence St.</p>	<p>Kennedy's Cleaners & Tailors Certificado por \$50 / \$50 Certificate Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>	<p>Kennedy's Cleaners & Tailors Certificado por \$50 / \$50 Certificate Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Kennedy's Cleaners & Tailors Certificado por \$50 / \$50 Certificate Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>	 <p>Lludi Alvarez Confidence Mortgage Corp. 170 Common St., Suite 210 Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>	 <p>Lludi Alvarez Revista Imagen Hispana 170 Common St., Suite 210 Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>	<p>Fundación Imagen Hispana 170 Common St., Suite 210 Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <p>Nazario Esquea Naztel Communications 1 Boost Mobile i205 Conectado y Prepagado. Valor \$100 1 Boost Mobile i205 Connected & Pre-paid. Value \$100.</p>	<p>United Express Transportation 2 pasajes de ida y vuelta a New York. 2 round trip tickets to New York. Onésimo Brea (Ariel) y Henry Ponciano (René) 152 Broadway</p>	 <p>Ramonita Furniture 170 Common St., Suite 210 Una mesita decorativa por \$50. A decorative table worth \$50.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Campaña Pro Alonso Capellán



Eric Mane
Henry's Jewelry
77A Essex St.
1 reloj Seiko de hombre valuado en \$150.

1 Seiko man's watch valued at \$150.

Cargo Express Corp.

Milagros Rodríguez
26 Newbury St.

Envío de una caja a la República Dominicana por valor de \$75.

Shipment of a box to the Dominican Republic valued at \$75.

Si usted está interesado en añadir su nombre y establecimiento a esta lista de donantes, llame a Rumbo, (978) 794-5360 con su donativo y lo añadiremos en la próxima edición.

If you are interested in adding your name and place of business to this list of donors, call Rumbo, (978) 794-5360 with your contribution and you will be added in our next edition.

Contribuciones en efectivo para Alonso / Cash contributions for Alonso



Campaign to Elect Marcos Devers

Un cheque por \$50.

A \$50 check.



State Senator Sue Tucker

Un cheque por \$30.

A \$30 check.



Omar Rodríguez
Residente de Manchester, NH

Contribución de \$30.

\$30 contribution.



Lawrence Temp Agency
609 Common St.

Contribución de \$100.

\$100 contribution.

El consulado general abrirá sus oficinas el sábado, 25 de septiembre

Como parte de sus labores de promoción de sus servicios consulares y de documentación a nuestros con-nacionales, el Consulado General de México en Boston informa que abrirá excepcionalmente sus oficinas de atención al público el sábado, 25 de septiembre de las 9:00 a las 12:00 horas. El Consulado General atiende a los mexicanos que se encuentran en los estados de Massachusetts, Maine, New Hampshire, Rhode Island y Vermont.

Con la apertura sabatina de otoño, el Consulado General ofrece la posibilidad de tramitar documentos a aquellas personas que acaban de llegar a la región, así como a quienes por razones de trabajo o de otra índole no pueden ir al Consulado en su

horario habitual. Asimismo, se contará con la presencia de un abogado de migración que proporcionará asesorías individuales gratuitas a quien así lo solicite.

De esta manera, el Consulado General recibirá solicitudes para la emisión de pasaportes y matrículas consulares de alta seguridad, así como para la liberación de cartillas del Servicio Militar Nacional y para el registro de nacimientos de mexicanos. Es importante que se presente toda la documentación requerida, incluyendo las fotocopias y fotografías requeridas.

Para mayores informes comunicarse al Consulado General de México al (617) 426-4181 Ext. 500.

Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html



It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.



34 Haverhill St.
(978) 686-0090



Most Health Insurances Accepted. Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

Marcha Memorial

Latinas de Lawrence Contra la Violencia Doméstica: Gladys Ricard y Otras Víctimas de Violencia Doméstica

Sabía usted que en el 2003 quince mujeres perdieron sus vidas en Massachusetts por causa de la violencia doméstica

¡Por favor únase a nosotras!

Quién: DELAMANO Latinas de Lawrence Contra la Violencia Doméstica: Gladys Ricard y Otras Víctimas de Violencia Doméstica

Qué: 1ª Marcha Anual de Novias en Lawrence

Cuándo: Domingo, 26 de Septiembre
lueva o no lueva

Hora: 9:30 AM

Dónde: Parque Campagnone, Lawrence

Estamos haciendo un llamado a las mujeres a que marchen en vestidos de novia o vestirse de blanco o negro en representación de duelo de todas aquellas que han sido asesinadas como resultado de la violencia doméstica.

Nosotras, también, acogemos y animamos a todos los hombres que denuncian la violencia doméstica a que nos apoyen y marchen vestidos de blanco o de negro.

Para **más información**
978.697.3832 | 978.686.0763

Auspiciado por:
DELAMANO
Centro Educativo Hermanas Mirabal

Fiesta Católica en Lawrence



El Arzobispo O'Malley lee la Aclamación del Evangelio.



Zita Lesinskas proclamó su fe en lituano. "Mi iglesia fue cerrada y ahora asisto a Holy Rosary", dijo para Rumbo.



La procesión atraviesa una audiencia no tan nutrida como en años anteriores.



Al final de la misa, el Padre Bill Waters agradeció al Arzobispo por su presencia en Lawrence, así como a los organizadores del evento, y acreditó a Monseñor Emilio Allué "por el buen tiempo que nos hizo".



Juan y Juana López, cumplían 51 años de casados ese día y lo celebraron con la misa.



El Padre Jorge Reyes, de la Iglesia St. Mary Inmaculada Concepción, saludando al Arzobispo O'Malley, mientras el Obispo del Valle de Merrimack, Monseñor Emilio Allué observa.



Coral y conjunto musical compuesto de miembros de distintas iglesias, brindaron el acompañamiento musical a la misa.



Mientras el Arzobispo O'Malley se prepara para comenzar la misa, Elizabeth Cuddy, feligresa de la Iglesia de St. Patrick, aprovecha para darle la bienvenida.



Jacqueline Lajara, de Holy Trinity; Michelle Fernández y Chenny Alvarez, de St. Mary Inmaculada Concepción y Rosemary Kawan de Our Lady of Good Counsel, presentaron al Arzobispo O'Malley con esta maqueta en forma de iglesia, donde se encontraban ensayos escritos por ellas y otros niños de la comunidad, acerca de cómo ellos piensan se puede fortalecer la iglesia en Lawrence.



Comienza la comunión y el Arzobispo O'Malley bendice a la primera en la fila.

Misa a la Caridad del Cobre en St. Mary Inmaculada



Esther González con su nieto, Ali Halloumi, hijo de Alina Costa de Varona, en el altar con la Virgen de la Caridad, después de la misa a la Patrona de Cuba en la Iglesia de Santa María Concepción Inmaculada de Lawrence, el domingo, 12 de setiembre.



En el altar con la Virgen de La Caridad, Tania Hsu, Cathy McCarthy, Maria Dominguez, Esther Gonzalez, y alante, Ali Halloumi.



El Padre Jorge Reyes quien ofició la Misa de la Caridad.

Cruzada de limpieza del 2004

Unase a sus vecinos ahora que Lawrence se prepara a recobrar sus vecindario y mantenerlos limpios y libres de grafitos.

El sábado, 25 de setiembre a las 9:30am tendrá lugar la primera "Cruzada de Limpieza" en el vecindario del Parque Central del Sur de Lawrence. Comenzando en la Estación de la Policía Comunitaria en el 66 de Parker St., los vecinos recogerán la basura y pintarán sobre el grafito. Se esperan a muchos voluntarios de todas

partes de la Ciudad de Lawrence. Favor de venir a unirse para hacer de este un evento exitoso.

Un segunda limpieza tendrá lugar en el vecindario de Prospect Hill el 9 de octubre comenzando en la Iglesia Presbiteriana, 96 East Haverhill St. a las 9:30am.

La tercera en la serie de esta Cruzada de Limpieza será el sábado, 23 de octubre al comienzo de las calles Oxford y Lowell en el vecindario de Tower Hill a las 9:30am.

Este proyecto está fundado en parte por

la Ciudad de Lawrence y una dádiva de CDBG 2005 del Departamento de Planeamiento y Desarrollo y a través de varias donaciones de fundaciones del área y comercios. El Greater Lawrence Community Action Council actúa como agente fiscal para LMCC.

Para más información, llame a Harold Magoon, Director del Programa, Lawrence/Methuen Community Coalition al (978) 975-8793.

Vea otros artículos

previamente

publicados en nuestra

página del Internet:

www.rumbonews.com



News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

Salvadorans raised their flag

By Alberto Surís

Salvadorans living in Lawrence gathered across City Hall on Wednesday, September 15th, 2004 to raise their flag. Angel Corado, President of El Salvador Presente, expressed his gratitude to those city officials and general public who took time of their busy schedule to be there with them. Reverend Felix Pereira blessed the occasion and the fact that this was the first time that the flag of El Salvador was raised in Lawrence.

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan greeted His Excellence Roberto Escobar, Consul General of the Republic of El Salvador and talked about the importance of how to recognize our heritage. "It's important to remind our children who we are and from where we came", said the mayor while holding a child, Allan Brizuela, carrying a Salvadoran flag.

"Allan Brizuela, the son of Salvadoran parents residing here, although born in The United States, is still a Salvadorian citizen", said Ana Alonzo, from the Salvadoran Consulate in Boston. "Chapter 90 of our Constitution protects those born in foreign land. They are considered Salvadorians for the right of the land and blood", said Alonzo.

"God, Union and Liberty are three words that guide our people of El Salvador", said Corado, while holding a framed document from where Rosa Gonzales, a Salvadoran living in Lawrence read a pledge



Ana Alonzo, from the Salvadoran Consulate holds the flag, helped by Daniel and Stefania Montes with their mother, Margarita.

to the flag. "I carry this pledge well within me", said Corado.

Roberto Escobar, Honorable Consul of El Salvador, raised the flag while the national anthem was played. At the end of the ceremony, Mayor Sullivan invited everybody to follow him for a short walk, "I want to show you the surprise I have prepared", said the mayor.

Everybody followed Mayor Sullivan to 372 Essex Street, to find a Salvadoran flag attached to a light pole, as part of the many more adorning the street, representing the different cultures that call Lawrence home.

"It's important to remind our children who we are and from where we came", said the mayor while holding Allan Brizuela, in his arms.



Brief History of the Republic of El Salvador

© Noel Sánchez Molina 1998-2001

People and history:

El Salvador's population numbers about 5.8 million; almost 90% is of mixed Indian and Spanish extraction. About 1% is indigenous; very few Indians have retained their customs and traditions. The country's people are largely Roman Catholic-though Protestant groups are growing-and Spanish is the language spoken by virtually all inhabitants. The capital city of San Salvador has about 1.4 million people; an estimated 49% of El Salvador's population lives in rural areas.

Before the Spanish conquest, the area that is now El Salvador was made up of two large Indian states and several principalities. The indigenous inhabitants were the Pipils, a tribe of nomadic Nahua people long established in Central Mexico. Early in their history, they became one of the few Mesoamerican Indian groups to abolish human sacrifice. Otherwise, their culture was similar to that of their Aztec neighbors. Remains of Nahua culture are still found at ruins such as Tazumal (near Chalchuapa), San Andres (northeast of Armenia), and Joya De Ceren (north of Colon).

The first Spanish attempt to subjugate this area failed in 1524, when Pedro de Alvarado was forced to retreat by Pipil warriors. In 1525, he returned and succeeded in bringing the district under control of the Captainty General of Guatemala, which retained its authority until 1821, despite an abortive revolution in 1811.

Independence:

In 1821, El Salvador and the other Central American provinces declared their independence from Spain. When these provinces were joined with Mexico in early 1822, El Salvador resisted, insisting on autonomy for the Central American countries. Guatemalan troops sent to enforce the union were driven out of El Salvador in June 1822. El Salvador, fearing incorporation into Mexico, petitioned the U.S. Government for statehood.

But in 1823, a revolution in Mexico ousted Emperor Agustín Iturbide, and a new Mexican congress voted to allow the Central American provinces to decide their own fate. That year, the United Provinces of Central America was formed of the five Central American states under Gen. Manuel José Arce. When this federation was dissolved in 1838, El Salvador became an independent republic.

Talent Show

La Iglesia Presbiteriana (TAM) les invita a que nos acompañen el 25 de Septiembre a partir de las 6:00pm para disfrutar de nuestro 'Talent Show' y de un delicioso Buffet.

Los boletos de entrada son \$5 y para los participantes del Talent Show \$20. Ambos incluyen el Buffet.

Para registrarse o comprar su boleto por adelantado; llame al (978)682-8176.

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite...

Mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities September 15 through October 20, 2004 Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence 38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Councilor Reyes invited to join Puerto Rico Governor at the US Capitol in Washington for press conference

Washington, D.C. - Lawrence City Councilor-At Large Israel Reyes was one of 7 elected officials from across the country personally invited by Puerto Rico Governor Sila M. Calderon to join her in a press conference announcing that over 310,000 Puerto Rican and Hispanic new voters have been registered.

The theme for the movement was "Que nada nos detenga" (Let nothing hold us

back) and initiated by Governor Calderon. The goal of registering 300,000 new Hispanic voters was surpassed earlier than what the Puerto Rico Federal Affairs Administration had anticipated, just in time for this year's Presidential election.

With an expected tight race once again Governor Calderon hopes that the new registered voters from States like Florida, Pennsylvania, and Ohio will make an impact

on this years election where by future candidates take a closer look at issues facing the Hispanic communities across the country.

With Lawrence being the most Hispanic community in all of New England, percentage wise, it was a natural to have the Governor's Office invite Lawrence City Councilor at-Large Israel Reyes who was born in Fajardo, Puerto Rico. Mari Carmen Aponte, executive director for The Puerto Rico Federal Affairs Administration under Governor Calderon stated that "it was an honor to have Mr. Reyes join us in Washington and be part of the select group of elected officials to greet the Governor as she arrived to the US Capitol." Governor Calderon said, "Councilor Reyes has definitely earned it. As I understand it, Mr. Reyes is the first Puerto Rican ever to win an At-Large seat in the City of Lawrence and for that I'm proud of him. He is serving his community admirably and makes us all proud at home."

Councilor Reyes said that he was totally impressed with the trip to Washington. He was flown from Logan airport to D.C. where he was greeted by the Regional Director. During lunch Mr. Reyes was briefed on the agenda, and then it was off to the US Capitol to greet the Governor. Before the press conference Mr. Reyes had the opportunity to meet with Governor Calderon in private and discussed a little politics. Later that evening the Councilor was invited by the Governor to a VIP dinner at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts with business executives from across the country that have satellite offices in Puerto Rico. After the dinner Mr. Reyes accompanied the Governor to watch Gilberto Santa Rosa, a popular salsa singer from Puerto Rico.

Mr. Reyes was asked why he thought he was asked by the Governor to join her in her visit to Washington and he responded by saying, "I have an idea but it was truly a great experience regardless of what my future holds for me with respect to politics." When asked to elaborate on what his idea was he followed up by saying, "well, when

the Governor meets you and knows your whole resume, then starts to introduce you to Fortune 500 Company executives, the radar went straight up. I felt as if I was being groomed for some higher office. Everyone kept asking me when I was going to run for Mayor and to let them know. I was totally humbled by the experience and encouragement."

Mr. Reyes has already proven himself as an aggressive fundraiser and when pressed about those thoughts of running for Mayor he initially dismissed them. After further probing the Councilor at-Large stated that "anything is possible but I was not actively thinking about Mayor but it is humbling to know your peers think enough of me to put me in that category." He continued to say, that "it's an interesting thought but early to consider myself as a candidate. I enjoy serving Lawrence as a City Councilor and do so at the will of the people that has elected me to do so. Should they ask me to serve the City in a different capacity then we'll look at those options down the road."

Mr. Reyes was invited to visit Puerto Rico on a Trade Mission this fall and meet with other business executives that would have an interest in his political future. So what turned out to be a meet and greet with Governor Calderon could turn into another project that could potentially see the Councilor from Lawrence seeking higher office.



Councilor Israel Reyes and the Governor of Puerto Rico Sila Calderón.

"Identity Theft; Don't Let It Happen to You or Your Business"

presented by The Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Special guest speakers: Essex District Attorney Jonathan Blodgett and Rose Gershon, Pre-Paid Legal Services

Friday, September 24, 2004
7:30AM to 9:00AM

Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road
Andover, MA 01810
978-975-3600

Includes Full Breakfast
\$20.00 Members

\$25.00 Non-Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservations will be billed.

Lawrence Cultural Council offers grant applications

The Lawrence Cultural Council would like to make area artists and the public aware that the Cultural Council grant applications are now available for pick up at the Lawrence Public Library - 51 Lawrence Street Lawrence MA 01841 and also at Lawrence City Hall, 200 Common Street Lawrence, MA 01840.

The Cultural Council grants are due October 15, 2004.

NATIONAL YOUTH & STUDENT VOTER REGISTRATION DAY

Every day in America ...

820 Latino babies are born without health insurance.
711 Latino babies are born into poverty.
689 Latino high school students drop out.

On Wednesday, September 29th youth, students and young adults across America will conduct nonpartisan voter registration, education and outreach in their communities, schools and on college campuses. Because children can't vote or advocate for themselves, we must step forward and take responsibility for representing their interests. You can make a difference with just a few hours of your time.

JOIN YOUTH AND STUDENTS IN A NATIONAL, NONPARTISAN VOTER REGISTRATION DAY!

Join the Children's Defense Fund and cosponsors to register thousands of Americans throughout the country on:

**WEDNESDAY
SEPTEMBER 29th**

CO-SPONSORED BY:

Center for Community Change, Center for Immigrant Democracy, Children's Defense Fund, Coalition on Human Needs, Hispanic Federation, League of United Latin American Citizens, National Association for the Advancement of Colored People, National Coalition for the Homeless, National Congress of American Indians, National Low Income Housing Coalition, National Network for Youth, National Student Partnerships, Oiste?, Unitarian Universalists Association, YouthBuild USA, and The White House Project.

In Partnership with: Leadership Conference on Civil Rights

GET INVOLVED!

To help make a difference, contact

Taj A. Brown of the Children's Defense Fund at 212.697.2323 x115 or tbrown@cdfny.org.

www.childrensdefense.org

The National Youth and Student Voter Registration Day is nonpartisan and does not represent an endorsement of any candidate or political party.

John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

Advertisement paid for by John Dmytrow

NECC Jazz Group Celebrates Hispanic Heritage

In celebration of Hispanic Heritage month, The Essex Jazz Ensemble Quartet will perform jazz and Latin jazz-standards in concert on Sunday, October 3, from 2 to 4 p.m. at the Northern Essex Community College White Fund Conference Room 70-80 Amesbury Street (Room 101) Lawrence Campus, Lawrence, MA.

Admission is \$10; students, senior citizens: \$5; families: \$25. Tickets can be purchased in advance at <http://www.mvarts.info/> or at the door.

The non-profit event is sponsored by Northern Essex Community College and Massachusetts Cultural Council with the Cultural Council of Lawrence.

In addition to playing Latin standards, the Essex Jazz Ensemble, will present original compositions featuring NECC music professor Michael Finegold, a classical jazz flutist and woodwind player, and William Thomas McKinley, piano, music professor, jazz virtuoso, and globally known American classical music composer.



Bassist Ed Schuller plays complex, horn-like solos at fast tempos.

They will be joined by jazz world greats: bassist Ed Schuller and drummer Bob Gullotti.

Finegold and McKinley have played music together since their days as colleagues at the Yale School of Music. They have played the annual Hollywood, Florida Jazz Festival, the New York Times Annual Summer Music Festival and venues throughout Boston and New England.

Finegold is experienced in playing jazz as well as classical music. He has recorded with the Czech Radio Symphony, Warsaw Philharmonic and the Slavic Radio Symphony. He is also the Artistic Director of the Essex Chamber Music Players which premieres new works by local composers as well as performs classics of the past.

ECMP is in residence at Northern Essex Community College. Mike has taught music at Northern Essex Community College for 33 years.

McKinley has taught composition at the New England Conservatory and University of Chicago. His orchestral and chamber music has been performed and recorded by the Chicago Symphony, Boston Symphony, London Symphony and the Czech Philharmonic, as well as many chamber music groups. His works have been recorded by dozens of companies from Master Musicians Collective (MMC) to RCA.

Bassist Ed Schuller plays complex, horn-like solos at fast tempos, but he can also improvise economically and melodically.

Drummer Bob Gullotti's experience includes tours of Europe, South America, Australia, Canada, the Middle East, and the United States with his own band and with such well known artists as Gary Bartz and Eddie Henderson. He has performed with the rock group Phish. His band, The Fringe, is a four time recipient of the Boston Music Awards #1 Jazz Act Award. He has over fifty



Drummer Bob Gullotti has traveled extensively through the entire world with his own band and many famous artists.

recordings to his credit and currently his band has a multi record release contract with Soul Note Records.

For more information contact Mike Finegold at 978-556-3413 or mfinegold@necc.mass.edu With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.



William Thomas McKinley, piano, music professor, jazz virtuoso, and globally known American classical music composer.



Professor Michael Finegold, a classical jazz flutist and woodwind player.

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Good living at Museum Square

Alberto Surís

Museum Square, located in the heart of downtown Lawrence, offers its tenants all the amenities you think can only be found in a larger, more modern city.

Built in 1919, the eleven-story building was the warehouse for a powerful and productive American Woolen company. After years of neglect and abandonment, in 1989, The Boston Land Company acquired and totally renovated the building and converted into 176 Luxury Apartment Homes. Museum Square was born! Museum Square is located in the heart of the Canal Street Historic District, which is just minutes away from Routes 495 & 93.

Recently, we had the opportunity to tour the building, located at the corner of Methuen and Jackson Streets and across from the Museum Square parking facility. If you are planning on moving, we strongly recommend you to make an appointment and check out Museum Square before signing up someplace else.

Apartment features include disability access, air conditioning, balcony, cable, dishwasher, and oversized closets. As a community oriented facility, Museum Square offers a clubhouse, extra storage, fitness center, garage, gated access, high speed internet access, laundry facilities, swimming pool, whirlpool/spa and 24-7 concierge service.

Depending on availability, Museum Square offers 3 different, one- and two-bedroom apartments, with one, one and a half and up to two full bathrooms, depending on the size of the apartment. Penthouse apartments have doors opening to breathtaking views of the city and its surroundings with the mighty Merrimack River as a center piece.

We invite you to Museum Square Apartments so you can experience the finest in apartment living.



Building Manager (at left) Colleen McAnespie; Marketing Manager for Museum Square, Dana James (center) and Rental Agent, Keyshla Penalo are ready to show you around.



Community room where you can celebrate all occasions. Tenants can reserve this room for private functions for a nominal fee not included in the rent.

Strom Drain Stenciling Protect River

Have you ever seen teens around Lawrence with spray paint cans? I'm sure you have. But lately it's been for a good cause. The Lawrence Teen Coalition and the JSI Center for Environmental Health Studies have been working together, stenciling storm drains, to prevent people in Lawrence from dumping wastes into the storm drains. We have done this on several populated streets in Lawrence, such as Erving Avenue, Park Street, Arlington Street, Osgood Street, and Knox Street. We chose these streets because the storm water goes directly into the Shawsheen and the Spicket Rivers. With the stencil message, people will understand that everything that enters the drains ends up in the river, which provides our drinking and household water. While we stenciled, we also handed out brochures to help people understand why we are painting the streets and to ask them



to join us in protecting our water supply. We hope that Lawrence residents embrace our idea and cooperate with keeping the river clean.

Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027
468R Broadway, Methuen, MA

Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

SuitAbility

Fundraiser - Fashion Show

September 29, 2004 - 7:30 PM

Emcee: Bracha Horovitz

Featuring SuitAbility "Savvy Shopper" Contest,

"Queen for a Day" raffle, and Silent Auction

Decadent Desserts Buffet

All proceeds to benefit SuitAbility, Inc. a woman services non-profit serving 35 Massachusetts communities by providing free employment related services to low-income women.

For further information please contact Kathleen Hayes, executive director at (978) 934-8899.



Mt. Pleasant
Gold Club

Staples Street, Lowell, MA

Tickets: \$25

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Lawrence Public Library
Latin American Book Discussion Series

The Lawrence Public Library is sponsoring a series of six 90-minute book discussions starting September 21. The discussions will begin at 6:30 PM on the third Tuesday of every month. A light meal will be provided.

Latin American authors are the theme of this series. Please join us on the following dates:

September 21
Rosario Ferre, *The House on the Lagoon*

October 19
Julia Alvarez, *In the Name of Salome*

November 16
Gabriel Garcia Marquez, *Chronicle of a Death Foretold*

December 21
Isabel Allende, *City of the Beasts*

January 18
Mario Vargas Llosa, *The Feast of the Goat*

February 15
Edwidge Danticat, *Breath, Eyes, Memory*

Library staff and other interested individuals will lead the evening discussion. Multiple copies of the books will be available to participants. The discussions, funded by the Rosman Family Fund, offer opportunities for people to explore Latin cultures through literature. For information or to register please call the library at 978-682-1727 or contact Louise Sandberg at lsandberg@mvic.org.

Lawrence Library Offer "Around the World" Story Time

Beginning Saturday, the Lawrence Public Library will offer a family story program at 10:30 a.m. The series is called "Around the World" and features stories from different countries as well as activities. Adults who would like to be guest storytellers for the series are invited to call Terry Farish at 978-682-1727 to make arrangements to come one Saturday. "Stories Around the World" is free and open to all ages. The series runs from September 11 to November 27.

Lawrence Public Library
Children's Room
Fall 2004 Storytimes



Toddler Time
Thursdays in October

4 week period of songs, laptime, board books, book suggestions (for parents) and simple fingerplays for families with children ages 15 months to 3 years old.
Thursdays in October from 10:30-11 A.M.



Around the World
Saturdays this fall

Story Time for all - kids, parents, and grandparents. Hear stories from around the world. Saturday mornings at 10:30. After Labor Day until November 27.



Community Stars
Thursday Night

Meet people in our neighborhood for true life stories. Learn about what they do through the stories they will share. Thursday, October 7th at 6 p.m. the Lawrence Fire Department will be here with a fire engine. Come meet the airport manager on November 4th and on December 2nd visit with staff from *Just an Inch* salon. Includes hands-on activities. All ages.

All Storytimes are held in the Children's Room of the Main Library
51 Lawrence St. (978) 682-1727
Call to sign up or for more information.

Preparing Hearts and Minds for College and for Life

Entering its 70th year in the heart of north Lawrence, Central Catholic High School is a Catholic, college-preparatory school conducted by the Marist Brothers of the Schools and accredited by the New England Association of Colleges and Schools.

Central Catholic draws its 1,200 students from over 30 cities and towns, with nearly half coming from its traditional base of Lawrence and Methuen. The school's aggressive financial aid and outreach programs ensure a community of students from diverse ethnic, linguistic, religious,

and socioeconomic backgrounds, providing a place where students from affluent suburbs, working-class families, and disadvantaged inner-city neighborhoods come together to form a community of faith and learning.

These students move on to higher education in overwhelming numbers at a rate of nearly 100%. Many of the school's over 11,000 graduates have become leaders in government, business, industry, academia and the professions in the Merrimack Valley and around the state, the nation, and the world.

YMCA's "Reach Out For Youth" golf tourney



In photo Winning Foursome (left to right): Jon Guay; Nick Vogel; Len Trignani; Rob Gordon.

Merrimack Valley YMCA 10th annual "Reach Out For Youth" golf tourney, held Friday, September 10, at Merrimack Golf Course in Methuen.

1st place team (56 gross): Nick Vogel of Lawrence; Len Trignani of Methuen; Rob Gordon of Dracut; and John Guay of Lawrence.

Longest drive (men) Mike LaChance; Longest drive (women) Dawn Collins; Closest to the Pin Hole #11; Bill Fili; Putting Contest winner of Patriots Tickets Bruce Westaway.

Tourney benefits Merrimack Valley YMCA's "Reach Out for Youth" scholarship assistance fund. Tourney raised \$15,000.

Kiwanis Club supports Merrimack Valley YMCA's 'Bright Futures' Program

The Greater Lawrence Kiwanis Club awarded the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA a \$2,500 grant for the YMCA's Bright Futures program.

Bright Futures is a successful nine-week summer program which combines a varied schedule of both educational and recreational activities for low-income children. This day long program serves 160 low-income children between the ages of 6 and 13 who would otherwise be at home alone or in their neighborhoods without supervision and productive activities. The program ran this summer from 7:00 a.m. to 6:00 p.m.

"Many of the children in our program would not be able to afford to attend this program without the support of individuals and organizations, such as the Greater Lawrence Kiwanis Club. Some of these children would spend the summer alone at home. But due to the

generosity of these scholarship dollars, the children can explore their academic, creative, and athletic abilities in a caring and safe setting," said Francis J. Kenneally, executive director of the Lawrence Branch YMCA.



Pictured accepting the donation on behalf of the Merrimack Valley YMCA is Francis J. Kenneally, Jr., executive director of the Lawrence Branch YMCA. He is pictured with Camille Mirigliotta-Daly, president of the Greater Lawrence Kiwanis Club.

Clean Up crusade 2004

Join your neighbors as Lawrence comes together to take back the neighborhoods and keep areas clean and free of graffiti.

On Saturday, September 25th at 9:30am the first "Clean Up Crusade" will take place in the South Common Central Neighborhood. Beginning at the Lawrence Community Police Station at 66 Parker St. neighbors will scour the neighborhood picking up trash and painting over graffiti. Many volunteers are expected from throughout the City of Lawrence. Please come and join us in making this a successful event.

A second clean up crusade will take place in the Lower Prospect Hill Neighborhood on October 9th starting at the Presbyterian Church at 96 East Haverhill St at 9:30am.

The third in a series of Clean Up Crusades will be held on Saturday October 23rd at beginning at the Oxford/Lowell St. area in the Lower Tower Hill neighborhood at 9:30am.

The project is funded in part by the City of Lawrence CDBG 2005 grant through the Lawrence Office of Planning and Development and through various donations from area foundations and businesses. The Greater Lawrence Community Action Council acts as fiscal sponsor for the LMCC.

For more information please call Harold Magoon, Program Director, Lawrence Methuen Community Coalition, 471 Broadway, Lawrence, MA 01841, or by telephone: (978) 975-8793.

The Arc of Northern Essex County, Inc.

4 Summer Street, Room 6 - Haverhill, MA 01830
Tel. 978-373-0552 - Fax 978-374-4517
E-mail: arc.nec@verizon.com

GRUPO DE APOYO

Para familias Latinas con hijos con incapacidades e impedimentos mentales.

¿Cuándo?

Un jueves al mes a las 10:00AM

1. 23 de septiembre - ¿Cómo conocernos y apoyarnos mejor?
2. 28 de octubre - Herramientas para el mañana.
3. 18 de noviembre - El porqué de las personas con impedimentos.
4. 16 de diciembre - Cómo coordinar su tiempo mejor en el hogar.

Y almuerzo navideño 12-1 PM.

¿Dónde?

En el Salón Millhendler de la Biblioteca Pública de Haverhill.

Para más información, por favor llame a Sylvia- 978-469-8378 ó a Luis Bachean al (978) 373-0552.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



2•0•0•4 Call Joe or Wil at (978) 686-0900 for details

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

ANDOVER COUNTRY CLUB
October 7, 2004 11:00 - 5:00 PM


McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-650-261-6456

Find us in the Internet:
www.Rumbonews.com

Llámenos a Rumbo al
(978) 794-5360



MONTES MARBLE & GRANITE
• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis **1-866-350-3947**

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE
Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential Investigations
Tel: 978/815-1474 P.O. Box 592
Email:HMPDService@yahoo.com Lawrence MA 01842



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack
Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia
Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.
Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



First Aid Course at YMCA

Register now at the Andover/North Andover YMCA for American Red Cross Community First Aid and Safety AED Essentials course. This is offered for persons age 15 and older. Community CPR will teach you how to recognize and care for breathing and cardiac emergencies for infants, children, and adults. Injury prevention and recognizing heart disease, and AED essentials will also be discussed. First Aid will teach you how to care for emergencies, such as life threatening bleeding, sudden illness and injuries. Upon completion of the course, participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. This course will be offered on the following dates (all Saturdays): September 25, October 23, November 20, and December 18. For more information, contact Barbara Gallagher at (978) 685-3541.

Cost for YMCA Family Members is \$82; General Members, \$98; and non-members, \$133
Andover/North Andover YMCA,
165 Haverhill Street, Andover

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)	
Michael J. Sullivan	794-5858 (H) 685-1720
Concejales (City Councilors)	
City Council Office	794-5810
Nilka I. Alvarez	681-1230
Patrick J. Blanchette	683-7982
Marcos A. Devers	685-5691
Michael Fielding	688-6161
Gilbert K. Frechette	682-7917
Nicholas J. Kolofoles	688-3705
Carlos D. Matos	685-6249
Joseph W. Parolisi	681-0902
Israel Reyes	258-0139
Comité Escolar (School Committee)	
Jorge A. González	975-0327 Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern	682-0627
Carlos Ramos	681-1998 Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer	Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso	975-8025
Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)	
Richard A. Hamilton, Jr.	683-3204
Leo J. Lamontagne	689-3847
Daniel J. Fleming	689-9833
Representantes Estatales (State Representatives)	
Barry R. Finegold	474-8683 (H) 470-4934
William A. Lantigua	(617) 722-2370 (Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi	(617) 722-2396 (H) 682-5644
Senadora Estatal (State Senator)	
Susan C. Tucker	(617) 722-1612 (H) (978) 475-7564
Congresista (Congressman)	
Martin T. Meehan	(202) 225-3411
Oficina de Lawrence	681-6200 (H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Encuentre artículos previamente publicados en www.rumbonews.com

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...
madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.
Acompáñenos a disfrutar de actividades de...
Piscina\Aeróbicos\Técnicas de Relajamiento\Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición
Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331
Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García
Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.
“El Asesino Silencioso”
681-9129

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441
Clases de Ciudadanía
Miércoles: 9:30 - 11:00 am y
Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando
¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm
y De 5:30 pm a 7:30 pm

La parrillada de Devers

Alberto Surís

La cita era el domingo doce a las doce, y desde antes de esa hora y hasta bien entrada la noche, los amigos del popular distribuidor de cariño y poder, Concejal at-Large y aspirante a la Alcaldía de Lawrence, Marcos Devers, comenzaron a llegar al 118 de la Woodland donde reside con su esposa Vicky.

Aunque es difícil calcular la cantidad de personas que asistió a la parrillada, por la foto que adorna este artículo podemos decir que había cantidad de gente. Tal vez debemos dejarlo al criterio de Mario Vancamper, encargado de la cocina, que dice que "habían más de mil".

Lo cierto es que todo el mundo pasó un buen rato y como ya esta parrillada se ha convertido en un evento anual, tendré que esperar hasta el año que viene si quiero comer un pedacito de lechón.



Marcos Devers y su esposa Vicky, rodeados de amigos durante la parrillada.



Detrás de este espeso humo hay (había) un lechoncito que voló por obra de magia.



Alfredo Cruz presentó a la Senadora Tucker y le sirvió de intérprete. La senadora prometió que el año que viene ella no va a necesitar intérprete.



Otros que disfrutaron de la parrillada fueron Anne y Ray Benedix, vecinos de Devers y Mike Tucker, esposo de la senadora.



Mario Vancamper, el héroe de la parrillada, se fajó él solo con la cocina.



Martina Cruz, su esposo José y dos amigas dan testimonio de lo delicioso del menú.



La Senadora Susan Tucker, D-Andover, se tomó el tiempo para conversar con todos los invitados.